

EL CONCEPTO DE MARAVILLA EN
**LA LEYENDA DEL CABALLERO DEL CISNE DE
LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR**

MÓNICA NASIF

Seminario de Edición y Crítica Textual

RESUMEN

Milagro, magia y maravilla han sido vocablos que poblaron la mente del ser humano en todas las épocas, y aún hoy, en las más diversas circunstancias. A través del tiempo y del espacio, el intelecto del hombre buscó afanosamente explicaciones, teorías y argumentos para tranquilizar su interior; sin embargo, siempre existió un lugar, *otro mundo*, en el que la imaginación construyó y construye su fortaleza de *maravillosos milagros mágicos* que ayudan a soportar las situaciones humanas más difíciles. La Edad Media es escenario privilegiado para que el imaginario del hombre se despliegue, goce y tiemble ante apariciones celestiales o fantasmagóricas, invocadas o surgidas de la aparente nada: todo converge hacia un punto en el que el espíritu se aterroriza en una profunda actitud de sorpresa y fascinación. La ficción medieval no ha escapado a los hechizos de lo maravilloso, *La Leyenda del Caballero del Cisne* desarrolla su trama entre apariciones y efectos que no siempre son previsible, sus páginas son un muestrario de lo variado que puede ser lo *maravilloso cristiano* y de lo que significó para relacionar al legendario Caballero del Cisne con la genealogía de Godofredo de Bouillon, adalid de la Primera Cruzada.

Palabras clave: Gran Conquista de Ultramar - maravilla - Caballero del Cisne - magia - milagro

ABSTRACT

The concept of marvel in *La Leyenda del Caballero del Cisne* of *La Gran Conquista de Ultramar*

Miracle, magic and marvel are words that have always inhabited human mind, even today, in the most diverse circumstances. Throughout time and space, men have searched explanations, theories and arguments to calm themselves down; in spite of that, there always existed a place, *another world* in which imagination built and constructed its fortress of *marvelous magical miracles* that help to stand the most difficult human situations. The Middle Ages are a privileged scenery for the imagery of man to develop, take pleasure and tremble at the sight of heavenly or phantom-like apparitions, invoked or appeared apparently out of nothing. Everything converges to a point in which the spirit terrorizes itself in a deep attitude of surprise and fascination. Medieval fiction has not escaped from the spell of marvel. *La Leyenda del Caballero del Cisne* develops its plot thanks to apparitions and effects that are not always predictable. Its pages show a variety of what can be called the *Christian marvelous* and what this meant to link the legendary Swan Knight with the genealogy of Godofredo de Bouillon, hero of the First Crusade.

Key words: Gran Conquista de Ultramar - marvel - Caballero del Cisne - magic - miracle

El campo de lo sobrenatural en la Edad Media se manifiesta de tres formas diferentes: mágicamente ¹, milagrosamente y maravillosamente. Lo mágico es producto de una serie de acciones llevadas a cabo por un mago, el milagro proviene de Dios y lo maravilloso se relaciona con lo feérico, no hay agentes identificables en su resolución ².

Los vocablos *milagro* y *maravilla* tienen una raíz en común que es el término latino *mirror* que significa “mirarse, admirarse, sorprenderse”. Ambas palabras corresponden al mismo campo semántico, en ambas la sorpresa es un ingrediente importante. Sin embargo, estudiosos del tema afirman que el milagro o también llamado lo *maravilloso cristiano* elimina, en cierta medida, el factor sorpresa, pues en tales contextos se sabe que la respuesta divina es previsible. ¿Por qué, entonces, no pensar que desde el espectáculo dado por esa respuesta omnipotente puede darse lo admirable?, si pensamos en las epifanías bíblicas del Antiguo Testamento, en las manifestaciones de Dios frente a su pueblo, en las respuestas que el Ser Supremo dio a los santos en las hagiografías, ¿no podrían pensarse como episodios dignos de causar sorpresa?

El término *maravilla* ³ en la Edad Media fue empleado, mayormente, para expresar sorpresa y admiración ⁴. En rigor de verdad, sí debiera hacerse una distinción entre lo maravilloso cristiano y lo maravilloso feérico, ya que cada uno tiene orígenes distintos ⁵, pero no descartar la posibilidad de lo sorpresivo en el primero.

En este trabajo se darán algunas pautas de cómo lo maravilloso cristiano se inserta en la *Leyenda del Caballero del Cisne* como señal de unción y elección.

La mencionada obra forma parte de la *Gran Conquista de Ultramar* ⁶ de aproximadamente fines del siglo XIII y justifica una genealogía fantástica para Godofredo de Bouillon, aquel que fuera el promotor de la Primera Cruzada.

En un primer momento el Caballero del Cisne aparece vinculado con los **chevalier faé**, seres feéricos masculinos que aparecen en relatos, como los *lais* de María de Francia u otros anónimos. Proveniente de los primeros puede citarse *Yonec* ⁷, aquel caballero que se convierte en azor para poder visitar a su amada encerrada por un marido celoso o, entre los segundos, el misterioso caballero que enamora a la reina y de cuya unión nacerá *Tydorel* ⁸, ambos personajes son

¹ En este trabajo dejamos para otra oportunidad el tratamiento de lo mágico.

² Le Goff. *Lo cotidiano y lo maravilloso en el Occidente medieval*, pp. 9-24.

³ Debe recordarse que los *mirabilia* eran libros de viajes en que se relataban las costumbres y objetos sorprendentes de los territorios lejanos, visitados por los viajeros medievales.

⁴ Dubost, Francis. *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale*, pp. 61-92.

⁵ Una de las diferencias entre lo maravilloso cristiano y lo maravilloso feérico es el humor, que detenta el segundo, pero no el primero. Ver Verelst, Philip. “L’art de Tolède ou le huitième des arts libéraux: une approche du merveilleux épique”, en *Aspects de l’épopée romane*, pp. 3-39.

⁶ Comprende los primeros veintitrés capítulos de la *Gran Conquista de Ultramar*.

⁷ María de Francia. *Lais*, pp. 105-117,

⁸ *Nueve lais bretones y La sombra de Jean Renart*, pp. 73-81.

chevalier faé, ya que provenientes del Otro Mundo desean relacionarse con los mortales ⁹. El Caballero del Cisne protagoniza una serie de narraciones de temprano origen; básicamente la leyenda relata que el Caballero del Cisne sale de las aguas del Rin para desposar a una noble mortal con la condición de que no le pregunte quién es, ella viola el pacto y él, ser del Otro Mundo, se marcha para siempre. La hija de ambos será la madre de Godofredo de Bouillon. La leyenda de los niños-cisne se da como prólogo a dicha historia.

La Leyenda del Caballero del Cisne comienza con el relato de los niños-cisnes, la fuente más antigua que se conoce de dicha historia es la de Jean de Haute Seille llamado *Dolophatos*. Se narra lo siguiente: un joven se interna en el bosque para ir de caza, allí va en persecución de un extraño animal, pero pierde su rastro, llega cerca de una fuente. En el lugar se está bañando desnuda, un hada, una mujer cisne, sorpresivamente le saca su cadena de oro y con ello, la posibilidad de que la doncella se convierta en cisne, a cambio de la devolución del collar, el héroe le pide que se case con él. La pareja tiene siete hijos y los niños nacen con sus cadenas alrededor del cuello. La madre del joven no acepta a su nuera y, por medio de un engaño, envía a matar a los siete niños. La reina, madre del joven, les saca a los niños las cadenas y la posibilidad de transformarse en seres humanos, el hada es castigada enterrándola hasta el cuello. Los niños han vivido gracias a la misericordia del servidor de la reina, estos son recogidos por un ermitaño que los cría. Pasados siete años del nacimiento de los niños, el héroe los encuentra en el bosque, pero al querer alcanzarlos ellos desaparecen. El caballero le cuenta a su madre lo ocurrido y la reina sospechando lo ocurrido, envía al servidor a que les saque a los infantes las cadenas de oro y se las traiga, así lo hace el servidor, salvo con uno, el cual no puede obtener. La reina emplea las cadenas para hacer un recipiente, sin embargo, los collares no pueden fundirse debido a su origen maravilloso y uno de ellos se daña a causa de los golpes. El orfebre realiza el recipiente con otro oro y guarda los collares en un cofre. Los niños no pueden recobrar su forma humana, condenados a permanecer como cisnes. El que tenía aún el collar, una niña, sale a mendigar y llega al castillo de la reina. El caballero habla con la niña y descubre la horrible estrategia de su madre. Descubierta la traición de la reina, los niños recuperan las cadenas, pero una está defectuosa y ha perdido su virtud, uno de ellos queda permanentemente transformado en cisne y será el encargado de llevar el barco en el que irá el Caballero del Cisne ¹⁰.

La Naissance du chevalier du cygne desarrolla un relato similar, pero desprovisto de todo elemento sobrenatural. El hada es reemplazada por una joven que baja de la montaña a la cual el rey Lotario pide en casamiento, sin embargo, la doncella está dotada de un poder adivinatorio que le permite predecir su muerte en el parto, el nacimiento de los siete niños que llevarán una cadena de oro al cuello, provista por un ángel, y las hazañas que cumplirán en ultramar sus descendientes ¹¹.

⁹ Patch, Howard. *El otro mundo en la literatura medieval*, pp. 36-67.

¹⁰ Harf-Lacner, Lawrence. *Les féés au Moyen Âge*, ob. cit. pp.185-186.

¹¹ Harf-Lacner, ob. cit. pp. 186-187.

Ambos relatos narran la persecución del héroe a un ciervo de notables características antes del encuentro con la doncella, episodio que no aparece en *La leyenda del Caballero del Cisne*: Ysonberta, la doncella, se esconde en los dominios del conde Eustaçio, pues no quiere casarse.

“La ynfante, con el gran miedo que ouo de los canes, metióse en vna enzina hueca que falló y çerca,[...]. E el conde entonçe oyendo a los canes latir e ladrar tan aprisa e tan afincadamente,[...]fuese para allý do los oyó; et quando llegó oyó las bozes que la ynfante daua dentro en el tronco del enzina con el gran miedo que avía de los canes que la morderían” (LCC, p. 27)¹².

A pesar de la racionalización de lo maravilloso que se ha hecho en esta versión del relato, pueden señalarse algunos rastros del encuentro feérico: el tema de la caza, el bosque y el hueco de la enzina, como punto de encuentro, que reemplaza a la fuente. El espacio de lo misterioso persiste:

“Et el conde a esa ora que oyó las bozes de muger fue maravillado, ca nunca en ningund tiempo en aquella tierra le acaeciera que ningund omne nin muger fallase en aquel monte dehesado, lo vno por quel monte era mucho espeso, lo al por que era tan temeroso que ninguno non osaua por ay andar nin entrar por razón de los muy fuertes venados que ende avía...” (LCC, p.27).

El campo semántico de *maravilla* quedará para ilustrar lo sorprendente, como puede observarse en el texto citado. Lo sobrenatural en la historia del Caballero del Cisne quedará asimilado a lo religioso, al milagro traducido en sueños premonitorios o apariciones angélicas, de forma similar a los textos bíblicos. De esta manera reciben los collares los siete recién nacidos:

“[...] e asý como cada vno naçie venía vn ángel del cielo e ponía a cada vno vn collar de plata al cuello” (LCC, p. 34).

Los collares serán los objetos a través de los cuales Ginesa, su abuela, los reconocerá y enviará a dos escuderos a matarlos, pero al quitarles los collares los jóvenes se transforman en cisnes.

Una de las características de la cristianización de lo feérico en la obra es la *elección divina*, semejante al concepto de unción bíblica: los infantes están llamados a un futuro prometedor, Dios los ha señalado y enviado Su mensaje por medio del ángel. Sin embargo, la historia continúa con uno solo de ellos y con su hermano convertido en cisne para siempre.

“Tornados aquellos çisnes moços e cobrados el conde sus fijos, aquel vno que fincaua çisne por razón del collar que falleciera, de que fizieran la copa, començó a dar muy grandes gritos e las bozes que él daua que todo el lago rretenía,[...] Pero desde que vido que se yban sus hermanos, començóse a yr con ellos; e quando esto vió el conde, plogóle mucho e mandó fazer sobir sobre vna acémila con él” (LCC, p.74).

Otra observación que puede hacerse con respecto a lo anterior es la inclusión del personaje del ermitaño llamado Galliel quien será el que críe a los jóvenes, sin

¹² El título de la *Leyenda del Caballero del Cisne* se abreviará de la siguiente forma: LCC.

embargo, sobrevive el sustrato feérico al ser una cierva quien alimente en los primeros momentos a los jóvenes abandonados.

El joven que había combatido por su madre es el que se convertirá en un invencible caballero y será llamado el Caballero del Cisne por su extraña compañía.

“Et aquel moço que lidió por su madre ouo esta gracia de nuestro Señor Dios sobre todas las gracias que Él fiziera: que fuese vencedor de todos los pleytos e de todos los rreybtos que se fiziesen contra dueña que fuese forçada de lo suyo o rrebtada commo non devía. E aquel su hermano que fincara çisne, que fuese guiador dél a aquellos lugares do tales rreutos o tales fuerças se fiziesen a las dueñas...” (LCC, p. 76).

El Caballero del Cisne parte en un batel, objeto que pertenece al mundo maravilloso feérico, conducido por su hermano el cisne; el barco llevará al caballero a las tierras de la duquesa de Bouillon quien está siendo atacada por el duque de Sansoña. El cruce al *Otro Mundo* se ha racionalizado, es el cruce a tierras de combates y batallas; no al mundo de las hadas, sin embargo, se desliza otro tópico de los relatos feéricos: la prohibición o tabú. El Caballero del Cisne se casa con Beatriz, hija de la duquesa de Bouillon, con la condición de que ella no le pregunte por su origen ni por su nombre, además le advierte que cuando venga el cisne a buscarlo, deberá irse.

Los sueños y las visiones proféticos que provienen de Dios, aparecen en la historia con la función de enterar a los protagonistas de lo que ocurrirá, reemplazando cualquier posibilidad de poderes extraordinarios de los personajes. Se recordará que, a pesar de la abstención de lo feérico en *La Naissance du chevalier du cygne*, la joven tiene el don de la adivinación.

Existen dos episodios en la vida del ya Caballero del Cisne y Beatriz, su esposa, que deben interpretarse como milagros, sin embargo, el segundo podría ser una manifestación feérica, si no fuera por el contexto de la obra, tal vez recordando aquel suceso del *asiento peligroso* en La Tabla Redonda, dentro de los relatos artúricos¹³.

La primera manifestación del poder divino sucede en una batalla:

“[...] e ciertamente ovieran los muertos e presos a todos sy non por el grand milagro que Dios contra ellos mostró; que asý como los de Sansona yuan derramados contra ellos del çielo vna nube muy pequena et della salió vna escoridad tan grande que a todos ellos quitó la vista e los çegó ay; e non se conocian vnos a otros e començaron se a ferir tan de rrezio [...] E quando el Cauallero del Cisne esta maravilla vio, llamó a los suyos e salió a vna parte con ellos e díxoles asý: ‘Amigos, conortad vos e gradesçed e load mucho a Dios la grand merced que vos oy fizo, ...’” (LCC, p. 189).

Dios ha escuchado la plegaria del Caballero del Cisne y le ha enviado una gollondrina blanca como mensajera de esperanza, ya que le dice que Jesús y La Virgen lo ayudarán a recuperar a su mujer y a vencer en la batalla.

¹³ Al igual que el castillo pertenecía al Caballero del Cisne, ya que allí reunía a sus caballeros, el Asiento Peligroso sólo corresponde a Galaz o Galahad, al posesionarse otros de tales objetos, sobreviene el castigo, a través del fuego en ambos. Ver *Leyenda del Caballero del Cisne*, p. 266 y *Lanzarote del Lago, El libro de Agravaín* V, p. 1372.

En el segundo suceso, el fuego comienza, sin causa comprobable, y el palacio en el que se guardaba el cuerno que el Caballero del Cisne dejara al cuidado de su mujer se consume en el fuego. En medio de la catástrofe un enorme cisne blanco llega para rescatar el cuerno y llevárselo.

“E quanto ellos asý estauan catando vieron venir vn çisne muy grande a maravilla bolando por el ayre tan blanco como la nieue; e quando llegó al lugar del fuego boló tres vezes derredor dél e dio vna muy grand boz; desý acogió las alas e metióse por medio del fuego por la puerta del palacio por do salía la llama mayor e entró asý que sól no se le sermuçio vna pëndola nin le fizo ningund pesar en cosa que fuese. E tomó el cuerno de marfil en el pico por los colgaderos e salió con él por medio de la puerta muy desenbargada mente e syn ningún peligro...” (LCC, p.266).

El grito del cisne señala el final de la presencia del Caballero del Cisne en las esas tierras y la reclusión de Beatriz en un monasterio, Ydan contraerá matrimonio con el conde de Boloña y será la nueva condesa de Bouillon.

El alcance del poder de Dios para proteger a sus elegidos es ilimitado, por un lado, como en el cruce del Mar Rojo, Dios dispone de la naturaleza impidiendo que los enemigos obtengan la victoria, por el otro, como en el episodio bíblico de la zarza ardiente, Él confirma Su preferencia y castiga a aquellos que desobedecen Su mandato, pues Beatriz había sido visitada en sueños por un ángel quien le había advertido que nunca preguntara por la procedencia del Caballero del Cisne. Indudablemente, la condesa es castigada por su osadía; sin embargo, en su hija Ydan vendrá la redención y de ella nacerá Gudufré, el futuro rey de Jerusalén.

A pesar de que se produce un deslizamiento hacia lo maravilloso cristiano, se pueden reconocer algunos elementos del mundo feérico, así como debajo de la cristianización de ritos y ceremonias paganos se vislumbran aún características de antiguas creencias.

BIBLIOGRAFÍA

- ACOSTA, Vladimir, *La humanidad prodigiosa*, Venezuela, Monte Ávila, 2 volúmenes, 1996.
- DUBOST, Francis, *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale*, Genève, Slatkine, 1991.
- HARF-LACNER, Lawrence, *Les fees au Moyen Âge*, París, Champion, 1984.
- LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR, Madrid, Biblioteca de autores españoles, tomo XLIV, 1996.
- KAPPLER, Claude, *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Madrid, Akal, 1986.
- LA LEYENDA DEL CABALLERO DEL CISNE, edición, introducción y notas de María Teresa Echenique, Vilafranca del Penedès, Aceña, 1989.
- Lanzarote del Lago, traducción de Carlos Alvar, Madrid, Alianza, 7 volúmenes, 1987-1988.
- LE GOFF, Jacques, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, México, Gedisa, 1986.

- MARIA de FRANCIA, *Lais*, Madrid, Alianza, 1994.
- NUEVE LAIS BRETONES Y LA SOMBRA DE JEAN RENART, Madrid, Siruela, 1987.
- VERELST, Philippe, "L'art de Tolède ou le huitième des arts libéraux: une approche du merveilleux épique", en *Aspects de l'épopée romane*, Groningen, Egbert Forsten, pp.3-41, 1995.
- ZUMTHOR, Paul, *Essai de poésie médiévale*, Paris, Seuil, pp. 107-157, 1972.